

中國拼音文字研究

周 有 光 著
東 方 書 店 出 版

中國拼音文字研究

周有光著

上海東方書店出版

中國拼音文字研究

1952年5月第一版

1953年4月第六版

印數 8001—11000 冊

周 有 光 著

東 方 書 店 出 版

上海山東中路 136 號

通 聯 書 店 發 行

上海九江路 295 號

毅 華 印 刷 所 印 刷

上海海事路 697 號

版權所有·請勿翻印

每冊定價 5000 元

序

中國文字有種種的難處，難學、難讀、難寫、難查，難以接近大眾，必須在一定條件之下加以改革。

改革的工作有兩方面：一面是改革舊的，有計劃有步驟地改革漢字；一面是創立新的，有計劃有步驟地創立音標文字。這兩面的工作，都須聯繫實際，多方展開，要盡力推進，要盡力研究。

關於研究，過去多盡力於音標文字的創立一方面，未能盡力使漢字改革一方面也同時同樣地展開；對於音標文字，過去又多盡力於標音的標記一方面，未能盡力使文字有關的各方面的研究，如文法的研究，辭彙的研究，也同時同樣地展開。音標文字的用途，我們早已認識有兩種：一種是依附漢字，作注音標記的用途；一種是不依附漢字，獨立作拼音文字的用途。音標文字的研究是從前一種用途開始，也就容易一時局限於前一種用途的範圍。作為拼音文字的新文字的研究來看，深覺還有好多方面擱着未展開，亟須大家共同努力，共同探討。

周有光同志對於拼音文字的研究用力很久，方面也廣，解放以來，尤其努力，常有他的論拉丁化新文字的論文刊登在新文字周刊上。他的論文，大部分我都在新文字周刊上刊登時閱讀過，覺得他的論文於展開全局研究很有貢獻，無論是他個人的創見，或是大家共同的意見，都可引人作擴大深入地考慮。現在彙成一冊，更便閱讀。深望大家展開討論，並由此推及於文字改革所應深入研究的各方面，使文字改革的研究，從此推進一步，從此提高一步。

陳 望 道

一九五一年十二月八日

目次

序.....	陳望道
--------	-----

第一編 拼音文字的建設程序.....1

- 一 拼音文字運動的目的2
 - (一) 語言記錄與語言統一 (二) 拉丁字母與國際音標 (三) 輔助文字與法定文字
- 二 文字改革的統一戰線5
 - (一) 三個朋友 (二) 朋友一：漢字改良派 (三) 朋友二：羅馬字派 (四) 朋友三：國語派
- 三 拼音方案的擬訂原則9
 - (一) 共同基準與各別方案 (二) 區域方案與中心典型 (三) 方言中心與土語書寫
- 四 走上實用的道路13
 - (一) 拉丁化與漢字注音 (二) 拉丁化與專有名辭 (三) 拉丁化與郵政電報

第二編 拼音文字的書寫技術.....17

- 一 北方話方案的比較研究18
 - (一) 聲母 (二) 韻母 (三) 元音與介母 (四) 字母名稱
- 二 統一全國字母表44
 - (一) 統一的必要與可能 (二) 各區字母表的比較 (三) 字母名稱的國際習慣 (四) 統一字母表擬議
- 三 全國方案一致化51
 - (一) “一致化”的原則 (二) 聲母寫法的一致化 (三) 韻母寫法的一致化

四	拼音文字與四聲問題	60
	(一) 四聲在口語中的實際情況 (二) 四聲與拼音文字的精密化	
五	特別辭的書寫原則	67
	(一) 書寫分化的一般原則 (二) 北拉原有特別辭的分析 (三) 林式定型字的分析	
六	促音韻寫法的研究	73
	(一) 促音韻的分佈 (二) 促音韻的寫法	
七	廣東新文字的研究	80
	(一) 概說 (二) 拼音方案 (三) 聲調——九聲及變音 (四) 音節表	

第三編 拼音文字與語言問題 109

一	漢語方言的分佈	110
二	論共通語	112
	(一) 語言的演化規律 (二) 中國的共通語問題 (三) 國際的共通語問題	
三	斯大林語言論與拉丁化運動	122
	(一) 斯大林語言論的要義 (二) 中國的語言問題 (三) 中國的拉丁化運動	
四	方言與方言文字	132
	(一) 土話、方言與民族語 (二) 方言典型與共通語 (三) 方言的重要性 (四) 方言文字的作用 (五) 方言文字與民族統一	
五	疑問句子的構造	141
後 記		155

第一編

拼音文字的建設程序

一 拼音文字運動的目標與方向

一 語言記錄與語言統一

拼音文字的目的，是把語言書寫下來。至於語言的改造與語言的統一，是另外一件事。不過如其在多語言的國家裏，各種語言都寫成了拼音文字，一國的語言也就能够更快的走向統一。

中國是一個多民族的國家，因此，中國是一個多語言的國家。各種語言之中，最主要的是漢語（漢族語言），因為說漢語的人們佔據絕對多數。此外，有維吾爾語、蒙古語、土伯特語（藏語），苗傜語、侗台語等等。中國的拼音文字運動，不僅要把漢語寫成拼音文字，並且要把其他各種少數民族語言寫成拼音文字，使他們已有文字的，進一步把文字近代化；沒有文字的，開始有他們自己的文字。少數民族語言的寫成拼音文字，應當是新中國民族政策的一部分。

漢語的拼音化，並非只是北方話的拼音化。由於漢語有各種的方言，漢語拼音化必須把各種方言也都拼音化。我們不能只許方言之一的北方話寫成文字，而不許其他方言也寫成文字。各種方言有同樣機會拼音化，這正是拼音文字運動的要義所在。漢語方言主要有：江南話、閩北話、閩南話、客家話、廣東話、湖南話、普通話（包括北方話、西南話、江淮話）等。我們應當首先把幾種最主要方言寫成文字。

有人說：為什麼不大家都寫一種北方話呢？

要大家都寫北方話，這裏面包含了兩件事情：一、要大家都學會說北方話；二、要大家都學會寫北方話的文字。拼音文字運動歡迎人們彼此學習異地的方言，尤其學習最重要的北方話。但以中國之大，人口之多，要強制每一個人去學習北方話，不是短時間所能辦到的。即使辦到了，也決不能像運用本鄉的方言那樣在達意表情上活潑生動。拼音文字運動的主要工作，是希望每一個人按照他自己原來能說的方言寫成文字。簡單地說：只希望首先做一件事，寫字；不希望同時

做另一件事，學話。只有這樣，拼音文字運動才能推行迅速，深入羣衆。

有人說：爲什麼不先把方言統一，然後再進行拼音化呢？

拼音文字運動當然希望促進方言統一，不過方言統一有它一定的條件與步驟。例如：交通的發展，教育的普及，政治經濟的統一，此外還需要相當長久的時間。方言拼音化是比較在短期內能夠實行的工作。它是促進方言彼此同化並走向統一的有力條件。所以，方言拼音化應當首先進行，而方言統一是隨後實現的事情。

又有人說：中國爲什麼不索性採用“世界語”呢？

拼音文字運動當然不反對世界語的學習。世界語只能作爲國際的輔助語，它和本國語言的拼音化是不相衝突的。今天我們的問題是國內語言的書面化，進一步是國內語言的統一化，世界語的統一同化問題是更後而更大的問題，它是需要的，但我們不能把它放進今天工作的日程裏面去。

二 拉丁字母與國際音標

在文字進化的途程上，重要的指路碑有如下的三個階段：一、形意文字；二、音節文字；三、音素文字。形意文字是由圖畫文字演化而來，結合象形及會義而成的文字。漢字即是重要的例子。形意文字本來不是記音文字，但漢字演化至今，一字一音，結合數字而成辭兒，已有音節符號的意味了。音節文字比形意文字進了一步，它是一個符號表示一個音節。日本“假名”便是典型的例子。音素文字比音節文字更進一步。它是一個符號表示一個音素——元音（母音）或輔音（子音）。假如一個音節是由一個輔音與一個元音結合而成的，那裏要用兩個字母拼出一個音節。拉丁字母即是音素符號的一種。在記音文字之中，音節文字是落後的形式，音素文字才是最進步的形式。我們要放棄古老的形意文字，我們也不應當模仿落後的音節文字，我們只有採用進步的音素文字。在世界各種音素符號之中，拉丁字母最是簡潔而通行，所以我們主張採用它做我們的文字符號。

拉丁字母也有它的缺點，例如：一、字母上面加點加橫，書寫不便（l, j, t）；二、兩彎、三彎、向上彎、向下彎、行筆稍草，分辨不清（n, m, u, v, w）；三、異字同音，流於重複（如s與c, k與c, k與q）；四、音素比較複雜的語言，就感覺字母不夠應用（如北方話中翹舌聲母及江南話中三級聲母，無適當字母可用，不得不拼合兩個字母表示一個音素）。因此，發生了兩種反對拉丁字母的主張：一種主張創造簡單幾何圖形的音素新符，另一種主張採用完備而科學的國際音標。

創造簡單幾何圖形的音素新符，說來容易，做去却難。不僅是我的圖形你不贊成，你的圖形我不贊成，而且，爲了書寫的方便，三角形、四方形等都不適用。結果，創造出來的並不能比拉丁字母高明些。前清朱文熊說：“與其作世界未有之新字，不如採用世界所通行之字母”。這話是一點不錯的。

至於國際音標，它的確是完備而科學的。假如世界各國都用國際音標，那麼，任何人拿到他國文字，就容易讀出正確的聲音來，這對於國際的語言交流是有幫助的。但是，要不用拉丁字母的民族採用拉丁字母，已是一件不很容易的事情；如要已用拉丁字母的民族也一齊放棄原來的文字而採用國際音標，還是更加艱巨的事情。而且，國際音標分辨過細，書寫不便（尤其不便連續書寫）；拉丁字母經過拼合代用等變通辦法，已可滿足各種語言或方言的需要；這樣，字母數目減少，在打字、發電報及其他實用上，比較簡便。中文拉丁化以x讀“赫”、以y讀“于”，實際已受了國際音標的深刻影響了。

三 輔助文字與法定文字

漢字雖然是滿身缺點，且已經成爲文化前進的障礙物，但是要廢除漢字而代以拼音的新文字，却還並不是一件輕而易舉的事情。今天的工作，是拼音的新文字本身的建設，而不是漢字的廢除。要廢除漢字，只有首先積極努力於拼音文字的建設。文字革命是逐步成長起來的。拼音文字成長的一天，漢字就自然會被拋棄。在拼音文字還未

充份成長的時候，過早地提出廢除漢字的口號，是無益於文字改革工作的。

三百五十年來的拼音文字運動，只在中國播下文字革命的種子。北方話拼音化的形成，這才生出了第一株文字革命的青苗。要待主要方言拉丁化了，文字革命的田園才算種植了。新文字僅僅在知識份子裏兜圈子，還不能證明它的價值；要在工農大眾中間生了根，方始可以說，文字革命的田園有了收穫。

能在工農大眾中間生根，拼音文字運動就“成年”了。在未成年的時期，拼音文字對漢字的競爭是處於劣勢的。這時候，拼音文字只能取得“輔助文字”的地位，而漢字仍是“法定文字”。在成年以後，拼音文字對漢字的競爭就會一步步顯出自身的優勢來。這時候拼音文字應當開始爭取“法定文字”的地位。這一鬥爭可能需要較長的時間，但如拼音文字運動者主觀努力加強，也可以把時間儘量縮短的。其中最重要的戰術，是把文字的實用領域掌握在拼音文字的手中。最後必定有一天，活的拼音新文字成為中國的“法定文字”，而漢字宣告死亡，成為歷史上的“古字”。（新文字周刊 1950, 7, 15.）

二 文字改革的統一戰綫

一 三個朋友

推進文字改革運動，應當首先確立“新文字運動”在文字改革運動中的主流地位。以新文字運動為主流、為核心、為領導，結成一條文字改革運動的統一戰綫。

新文字運動有三個朋友：（1）漢字改良派；（2）羅馬字派；（3）國語派。

推進文字改革，應當積極地從新文字的建設工作上用工夫。文字改革的統一戰綫，是新文字建設工作中重要環節之一。所謂統一戰綫，並不是和三個朋友“各不相犯”。統一戰綫是朋友們團結起來，訂

立統一的實際合作的辦法；有共同的立場，有一致的方向。

新文字運動的三個朋友，每派之中有許多支派。新文字運動和他們做朋友，主要是和各派之中前進的支派結成緊密的合作。各派之中最前進的支派，應當接受新文字運動的某些條件，而新文字運動也要在工作步驟上承認他們的某些條件，這樣達成實際工作上的聯繫合作，殊途同歸。

二 朋友一：漢字改良派

漢字改良派中，支派衆多，主要的可以歸納爲三種主張：(1)限制漢字數目，例如平民千字課、常用字、基本字等；(2)減省漢字筆劃，例如簡體字、俗字、手頭字等；(3)便利漢字讀音，例如：注音漢字、新形聲字等。

現在的問題是：這許多支派之中，那一支派最前進，而能與新文字運動方向相同？

漢字旁邊注音，假如所注的不是老“注音字母”而是拉丁字母，那對於拉丁化運動的推進當然有幫助。但是注音並非改造漢字。有人主張廢除漢字，把注音字母拼成新方塊字，成爲類似朝鮮文那樣的拼音文字。但拼音文字而不能擺脫方塊的束縛，可見還是中了國粹主義的毒。總之，便利漢字讀音的主張，基本上是漢字的“護道者”，決不是漢字改良派中的最前進思想。

簡字運動曾經得到多方面的贊許。解放後，“解放字”到處風行。據心理學者的實驗，簡字方便書寫，而並不方便認識與閱讀。簡字與簡字之間，如其差別過微，反而增加認識與閱讀的困難。最近某報把國貨麗酒公司廣告“美口白蘭地”誤印“美國白蘭地”鬧成笑話。這便是簡體“口”字與“口”字分辨困難所引起。假如報紙、雜誌、書籍上的鉛字不改簡體，而只在書寫上用簡體，結果學了簡體還要學繁體，學了繁體又要學簡體，真是自找麻煩。簡字不能解決漢字問題，它在漢字改良派中的地位不應過分重視。

在我看來，漢字改良派中最前進的力量，是“音節字”運動。從“平

民千字課”起，教育學者用統計方法來選定常用字，淘汰“死字”。後來，限制漢字的研究，進而按照北方話的音節，來選定“音節字”。北方話大約有四百多個“有漢字”的音節，那麼只要四百多個“音節字”就夠了。（金輪海選定 382 個核心字，但國音常用字彙中有 411 個音節字，假如按四聲定音節，需要 1283 個）。音節文字是文字進化史上從“形意文字”進到“音素文字”的中間階段。以音節限制漢字，不僅淘汰了死字，而且根本否定漢字的會意作用，只取漢字的讀音。這是漢字用法的重大改革。只有“音節字”才能把漢字改良運動推向拼音文字的方向。因此在漢字改良派中，“音節字”（或稱“基本字”，“核心字”等其他名稱）是拼音文字的真正朋友。

三 朋友二：羅馬字派

教會羅馬字及國語羅馬字都是拉丁化的先驅者。今天我們製訂各區方言方案，仍須參考教會羅馬字，並儘可能採用它們拼音法式的長處。

國語羅馬字與拉丁化，是中國文字改革運動中最接近的兩個兄弟。它們之間的歧異，應當是可以調和的。

第一，字母的讀音，羅拉兩式雖有小部份不同，而大部份是相同的。羅式接近英文，拉式接近國際音標。國羅派中很多語言學者，在他們看來，字母的選用只是一個小問題。今天要求他們放棄羅式而一致採用拉式，他們之中的多數人一定不會固執反對的。拉式拼法也有些地方可以仿照羅式修正（如 ao 改 au），不必堅持一字不改。

第二，國語羅馬字在名稱上便說明它的主要作用是拼寫國語。但真正的國羅學者並沒有像“京音至上主義者”那樣反對拼寫方言。相反地，他們的確提倡過方言拼寫。所以，方言拼寫問題並不是羅拉之間的裂縫。

第三，羅拉之間最大的歧異在四聲問題。國羅派認為聲調是輔音、元音之外中國語言的第三要素，因此聲調必須在文字上表明出

來。拉丁化者却因爲聲調在文字上表明出來，就妨礙文字在大衆中間的實際應用，所以主張除了少數例外辭兒，一概不予表明。漢語之有聲調，是一個事實。否認聲調的重要性，是錯誤的。但把聲調的重要性提高到與輔音、元音相等，似乎也是一種錯誤。爲了調和羅、拉對於聲調問題的歧異，我主張制定一套簡易的“四聲符號”。請國語派放棄拼寫聲調而採用“四聲符號”附加在文字上，請拉丁化者同意把“四聲符號”注明於字典上，而不一定用在文字上。這樣，你我所寫的文字相同，只不過你多幾個符號，我少幾個符號，可以各行其是，而不相衝突。將來由大衆的實際應用，來證明聲調標明的是否必要。

過去的四聲符號已有多種。爲了使符號簡化，並可通用於八聲、九聲的方言，我建議用“- / \ ·”四個符號表示四聲，加在字上表示上（陰）調，加在字下表示下（陽）調。由於各方言的輔音、元音及韻尾各有其相應於聲調的規律性變化，不需每種聲調都加上符號，所以四個符號及兩種地位合成的八種表示，已足夠用於八聲以上的方言。我希望這個小建議能調和羅拉之間的大歧異。

四 朋友三：國語派

部份國語運動者對於北京一城的土語作無條件的崇拜，排斥方言的書面化，這些主張當然需要修正。可是不能否認，國語運動在過去是有收穫的。到今天，話劇、無線電、及有聲電影，都以北京話爲主要語言，加上北京重作全國京都，北京話在今後中國的區際輔助語或統一語的形成上，將有它特殊的影響。

初期的國語標準，是以漢字在全國多數地方的讀音爲準，聲調中有入聲（參看 1913 年“讀音統一會”文獻）。後期的國語標準（1928 年起），改以北京話爲準。假如把“國語”二字解釋爲區際輔助語或未來統一語的基礎，而對於國語的標準容許再作慎密的研究與訂正（如分尖圓）這在拉丁化者不僅不會反對，而是必定歡迎的。我們應當注意，國語（北京話）在各地提倡的結果，並沒有使通地的北京話廣泛

流行，而只造成了許多能說“藍青官話”或普通話的人們。普通話是聲調不準確的北方話，跟不標聲調的北拉最爲接近。國語運動雖然不是文字改革運動，但國語運動者如其同意以北拉爲教學國語的工具，這對於拼音文字的推行是有極大幫助的。

總結起來：我們要以新文字爲主體，和三個朋友合作：希望音節字運動發展；希望國語羅馬字採用北拉字母表，並以符號表示四聲；希望國語以北拉爲教學工具；這樣結成一條統一戰線，促進文字改革運動的成功。（新文字周刊 1950, 8, 19.）

三 拼音方案的擬訂原則

一 共同基準與各別方案

北方話拉丁化方案的誕生，不僅是製訂者卓越才能的發揮，也是過去許多拼音文字運動者辛苦累積起來的成果。北方話方案成爲全國各種方言方案的共同基準，已經是不可動搖的事實了。它的進步性與成熟性，可以從中國拼音文字運動的歷史發展，以及過去各種方案設計的比較研究，來肯定證明的。它或許可能再加上一些微小的補充與修正，但不會再有重大的變更了。

除少數民族的語言之外，漢語各方言需要各別製訂拼音方案。這些拼音方案，有的已由新文字運動者集體製訂，並已在試用之中；有的還只是少數人的擬議，沒有得到集體的認可。不用否認，北拉以外的各種方案，在今天還沒有進步到與北拉同樣的成熟程度。即以研究與實用較有成畝的江南話及廣東話而論，它們的方案本身還是有修正與改進的必要的。籠統地主張“少談方案，多談實用”，把方案研究之門輕輕關閉，那是不適當的。

製訂方言方案，我認爲應當遵守三點原則：1. 要向北拉看齊；2. 儘可能採用前人方案的長處，及過去習慣應用的拼法；3. 要簡單而齊備，實用而方便。一種方案是優是劣，以上三點原則可以作爲衡量的：

尺度。

“向北拉看齊”，主要的是字母讀音與北拉一致而沒有衝突。抗戰前的舊江南話方案，把“白不潑，特得脫，辯格克”寫成 b, p, p', d, t, t', g, k, k'，沒有“向北拉看齊”。後來，新江南話方案改正為 bh, b, p, dh, d, t, gh, g, k，這就“向北拉看齊”了。江南話方案這樣的改進經驗是值得其他方案學習的。“向北拉看齊”，是準備各方言文字相互交流溶和的條件。倘若方言方案不承認北拉的基準，而各自樹立系統，就會造成拼音文字的混亂現象。

在過去教會羅馬字或西人方案流行已久的地方，新的拉丁化方案除了必須以北拉為基準之外，應當儘可能的採用流行的拼法。不必要的標新立異只會妨礙拉丁化運動的發展。例如：廣東話在各方言之中是較早就流行着西人拼音方案的（1856 年就有 S.W. Williams 的廣州話拼音字典）。過去中外各家方案，都把三種輔音韻尾寫成 p, t, k。這種寫法在香港及廣州的招牌上，適用已久，幾乎成為市民的常識了。但廣拉却偏要把它改為 b, d, g。這一更改，在發音學上並沒有足夠的理由，因為字母的讀音本來是可以人為伸縮的。這一更改，不僅要求廣東話拼法改變習慣與傳統，還要影響到客家話及其他有輔音韻尾的方言方案。假如我們的工作是提倡拼音文字，而不是與前人比賽新奇，那麼，標新不如仍舊，立異不如從同。

“簡單而齊備，實用而方便”。這是北拉戰勝“國語羅馬字”的地方。對於其他方案，這一原則仍有注意的需要。例如江南話新文字把“人”寫成 ngin，似可簡化為 nin（女人 ngynin 簡化為 nynln），在書寫、閱讀、實用上，更多方便。

方案的設計與改進，要一方從學理出發，一方從實踐出發；學理與實踐結合起來，就能得到比較完善的方案。

二 區域方案與中心典型

在拉丁化運動的初期，雖然北拉已成為公認的北方話區域的共